

(38) - Udirmanzas -

De un monte espeso saca el pescuezo

Bortuga

Huarin caparin sachamp hupattan (R - tacana - mortero)

(39)

Nichto lica, lica que no tiene ala ni pico

R - sapo

En España fui nacido de mil colores vestido por mi se quitar la vida y en miseria se ven con

Nbr hombre ⁽⁴⁰⁾ parado con un hijo a lado

vertidos

- R - naipes -

R - chaera y chuelo

(41)

Nbr blanco redondo que no tiene puerta ni ventana

(huevo)

(42)

Nbrna sencita muy sencina que siempre anda en coche y siempre está mojada

R - lengua

Para bailar me pongo la capa. Para bailar me la vuelvo a saear. Que no puede bailar sin la capa y con la capa no puede bailar

R - trampo

Benzo hojas y no soy planta benzo lomo y no soy caballo aun qui no tengo lengua, mi boca mil consejos utiles hoy

(R - libro)

Halri este e padre salio El hij libro en se del pa Cuam forma sido Despue El pa un co ta al (P^m 3^m) el cab corrier gar a de la borque De es

- Un cuento de un brujo -

Había un viejo que tenía un solo hijo, el padrino de este era brujo. El ahijado se fue un día a la casa del padrino, éste tenía un libro de brujerías. El padrino salió a la calle y dejó abridado el libro.

El hijo del padrino en compañía del ahijado tomaron el libro en menos de media hora terminaron de leer todo, en seguida el ahijado se transformó en toro y el hijo del padrino se hizo un asno.

Cuando llegó el viejo los muchachos ya se habían transformado en personas, el viejo viendo que el libro había sido leído lo castigó al hijo que lo dejó estirado.

Después lo castigó al ahijado también por la travesura. El padrino tenía un caballo muy ligero, el ahijado se hizo un caballo y le dijo al padre que le hiciera una apuesta al padrino para que corran una carrera por (\$^m 3000). Si en caso mi padrino quiere comprar el caballo sud le saca el pelo y le vende. Por fin corrieron la carrera le ganó el ahijado, se negó a pagar diciendo que era un brujo. El ahijado lo cazó de la rienda y lo convirtió en pájaro, lo largó en el bosque para que lo cace cualquier cazador. De este modo pagó los (\$^m 3000).

Fin

Referido por el Señor Gregorio Campos hombre de 65 años de edad

Serenata Quichua - Traducción

Sapa tuta purcusquipi
Soy la guardia de tu sueño
I canca millquita punuspa
En brazos de ajeno dueño

Cada noche en tu puerta
Soy la guardia de tu sueño
Frez en dulce sueño
En brazos de ajeno dueño

Puririmi munaruspa
Dando vueltas alma mia
Sin decirte que te quiero
Sonquetilluy peneacurpa

Te ando queriendo
Dando vueltas alma mia
Sin decirte que te quiero
Mi corazón teniendo vergüenza

Te remito un papel
Sustumanta chucucurpa
Para que veas por él
Puriscaita na huanuspa

Te remito un papel
Temblando de susto
Para que veas por él
Que ya ando muriendo

Si no me das el si
Sachata cha ris apiray
Soccos pacha purusay
Si me engaña tu amor

Si no me das el si
Por el monte agarraré
Loco andaré
Si me engaña tu amor

Cacuy inacha huacarasay
Por los montes silenciosos
Triste andaré sin reposo
Huanunnaicama huacarpa

Como el Cacuy iré a llorar
Por los montes silenciosos
Triste andaré sin reposo
Hasta que muera he de llorar

Fin

Esc

Escuela Nacional de San Justo No 157

Directora

Margarita A de Caro



Relaciones quichuas - Traducción

Canyapi mi pensas puris
Abana pununi tutayan
Checa lauman yoque lauman pununupa
Camisetaita tucumi

Por andar pensando en voz
No duermo de noche
Dandome vueltas a la derecha y a la izquierda
Heabo mi camiseta

Amor p...
Puffla...
Voluntad...
Carinof...

Abana sapayan camisa
Cospino, naguas corse
Luis XV tapas rantisay
Costillay tuyu captiequi

No solo camisa cospino, enagua
y corse. Luis XV tambien he de cospino
Cuando seas hueso de mi
costilla x

Sacha...
Buscan...
Himn...
A mi d...

Cumucupai huahitillai
Cimpaiquipi sipicursay
Brazos niiquipi huamus
Sencorquipi pampacursay

Agachate hijita
Con tus trenzas me he de abogar
Aburiendo en tus brazos
Con tu corazon me he de enterrar

Huuyar...
De los...
Abana...
Como m...

Pini ollita preparacay
Apretando el sombrero
Castillaan quichuan chayrus
Yoy ai cantar overito

Yoy ai prepararme bien
Apretando el sombrero
Mezelando el castellano con la quichua
Yoy ai cantar overito

Sachacu...
A Mor...
Mispue...
Hasta q...

Huancuman sa vasca
Huanuis mana purinaita
Adrede mana huanusay
Malta ruhucumuruica

Me habian dicho
Que cuando muera no he de andar
Adrede no he de morir
Por hacerles mal

Imapa...
Kallu...
Sueta...
Soneita...

Abana ladinachu canu
Quichua Mapucha cartesay
Abana ladino caspacha
Cusechkanllapi cha mantaray

No soy ladino
En quichua nomás ire a cantar
Por que no soy ladino
En las espinas nomás ire a tender

Caraipe...
Hora r...
Hualu...
Abana...

Amma sansaichu viditay
Huanuimay Mijhvaeuanqui
Hina forpías dangas paca
Huanuechispami huillehuanqui

No bales hijita
A mi finado me haces recordar
Si todavia bailas
Me dejaris muerta

Fin

(1) Relaciones en quichua - Traducción

Ima punacwicha viday
Puyllachis musuy cawhanea
Voluntanta cabaactuaptiqui
Carinosta mi colleaqwi

No te enojos hija
Con lo que jugando te digo.
Me haces ver voluntad
Cuando te hago cariño

(2)

Sacha, sachata pusini
Buscando yerba de olivo
Himaimanaca bucaray
A mi dueña la he perdido

Ando de monte en monte
Buscando yerba de olivo
Como no voy llorar
A mi dueña la he perdido

(3)

Huyarani huyarunchis
De los tiempos pasaditos
Mbanachu cansafearanchi
Como mejor casaditos

Acordate nos acordaremos
De los tiempos pasaditos
Que no hemos salido vivir
Como mejor casaditos

(4)

Sachacunata riera
A llorar mi mala suerte
Mhpucunau causa
Hasta que llegue la muerte

Me voy por los montes
A llorar mi mala suerte
I a vivir con los papaitos
Hasta que llegue la muerte

(5)

Imapacta niaranqui
Kandla mi vida capanqui
Sueta, sueta, munastus
Soncanta sientechuanqui

Para que me dijiste
Que me querias
Queriendo a otro
Me haces sentir

(6)

Caraipuca miracara
Nora rini casanacoy
Hualu saltay miracara
Mora rini macanacoy

La higuana había dicho
Yo me voy casar
La tortuga saltando dijo
Yo voy pelear.

Fin

(7) Relaciones en castellano

Que dichosa es la violeta
 Cuando está por florecer
 Más dichosa sería yo
 Si me viera en tu poder

(8)

El pantalón de este joven
 Parece un jardín de flores
 Por los remiendos que tiene
 De variados colores

(9)

De la cárcel el nogal
 Tengo de hacer un barquito
 Para embarcar corazones
 De aquellos que pagan mal

(10)

Veiz aquella cruz vendida
 Que está afirmada a la pared
 Hay hice mis juramentos
 Para no volverte a querer

(11)

En el hincón de mi rancho
 Hay un nido creame
 Construido por un carancho
 Que se parece a mí

(12)

La cinta para ser cinta
 No debe ser de dos colores
 El hombre para ser firme
 No debe amar dos corazones

(13)

Dicen que lo más bello
 Es el pericón
 Mas yo creo lo contrario
 Que lo más bello es tu amor.

Acordate ⁽¹⁴⁾ que puseste
 Las manos sobre las mias
 Y llorando me dijiste
 Que jamás me olvidarías

(15)

Si piensas que me he secado
 Estoy más verde que un guiso
 Advierto que soy constante
 Cuando quiero no olvido

(16)

Ante noche tuve un sueño
 Que en tus brazos me dormía
 Que lengua tan embustera
 Para que me engañaría

(17)

Sentadita en mi sillita
 Me pongo a considerar
 Lo poco que vale el hombre
 Cuando no tiene que dar

(18)

Ante noche tuve un sueño
 Que dos negros me robaron
 Y eran tus hermosos ojos
 Que de lejos me miraban

(19)

Mirai aquella pluma verde
 Con que vuela aquel alceón
 Con esa te he de escribir
 La noche de mi prisión

(20)

El pañuelo que me distes
 Las puntas para llorar
 En vez de darme consuelos
 Perarto me quieres dar.

Relaciones

(21)

Una estrella se ha perdido
 Y en el cielo no aparece
 En su casa se ha entrado
 Y en su pecho remanecel

(22)

Barra me dio una cinta
 Lopez me dio un cordón
 Por Barra soy la vida
 Y por Lopez mi corazón

(23)

Yo soy como la aceituna
 Pendiente al olivar
 Nada le creo al hombre
 Aunque lo vea llorar

(24)

En esta calle a lo largo
 Un gallo blanco había cantado
 Si por ellos me haz dejado
 Otro mejor he' allado.

(25)

Estrella del alto cielo
 Prestadme tu claridad
 Para seguir los pasos
 De mi amante que se va

(26)

Luna traigo de bandera
 No puedo facilitar
 Por que mi dueño
 No es cualquiera

(27)

La flor de la verdolaga
 Tan linda y tan colorada
 Parecida a mi vidita
 Cuando sale de mañana

(28)

Andá dile a esa dichosa
 Abala traza como yo
 Que gese y que regosife
 Lo poco que he' sobrado yo

(29)

Mirá aquella mulé negra
 Que viene peleando con arena
 Así me tiene su amor
 Entre grillos y cadenas

(30)

Mirá aquel pájaro verde
 Que está sobre aquella mesa
 Aquí le voy a probar
 Si sabe hablar firmesas

(31)

Ami me gusta cortar la naranja
 Cuando recién está pintando
 Así me gusta querer
 Amor que tengan mezzquirando

(32)

Mirá aquellas estrellas
 Que marchan de dos en dos
 Así me tiene tu amor
 Para que viva por traz de voz

(33)

Birate de los cabellos
 Vete si no te hay dolor
 Así me solia doler
 Viéndote en otro poder

(34)

Ami me gusta la cinta negra
 Porque es color de fierro
 Adrede te he' de querer
 Aunque te hazas polvo y tierra

(35)

En el punto de la i
En el círculo de la o
Estare' sin verte si
Pero olvidarte no.

(36)

Dice que andabas contando
Que yo me muero por voz
Es cierto que me muero
Por otro mejor que voz

(37)

La cinta verde me gusta
Por ser color de esperanza
Pero más me gustan los tamales
Por que me llenan la panza.

(38)

Ante noche te soñé
A noche te volví a soñar
No sé que memoria tengo
Que no te puedo olvidar

(39)

Cuando paso por tu casa
Compró pan y voy comiendo
Para que' no diga tu madre
Que con verte me mantengo

(40)

Mañana de mañanita
Va coner un viento frío
No digas que es viento frío
Sino un suspiro mío

(41)

La sibililla en el mar
Busca nidos para estar
Como no hi de buscar yo
Brazos para descansar

- Relaciones - (42)

En el cielo las estrellas
Forman un cuadro imperial
Mi corazón por el suyo
Y el suyo no sé por cual

(43)

Cuantas vueltas dará el sol para contra
Cuantas vueltas dará yo
Para desarte de amar.

(44)

Yo soy una piedrecilla del campo
Donde me tiran me planto
Hay vidillay si me quieres
No me hagas padecer tanto

(45)

Hay que rosa tan rosada
Que clavel tan encendido
Que confianza me haz tenido
Sin haberme conocido

(46)

Yo te quiero con firmeza
Yo te adoro en verdad
Y voy con esperanzas
Quieres el tiempo pasar

(47)

Mirá aquella nube negra
Que llueve y no gotea
Así me tiene tu amor
Como ropa en la batea

(48)

Yo soy como la paloma
Que miedo tiene al alción
Así miedo tengo al hombre
Cuando cautire el amor.

9

La cielo
Por ser
Juro dig
Que no

De lefos
De reuca
El rato q
Se me p

Olivo m
Que' lim
Mi amica
Y el suyo

Capame
Como la
Deja es
Nobreme

Yo soy e
Que cor
Al hombre
Muy p

Yo soy e
Que rec
Virarme
Si me p

Floresito
Por ser
Aquí m
Si conq

(49) — Relaciones —

La cinta blanca me gusta
Por ser pálido el color
Juro digo la verdad
Que nos querremos ~~en~~ verdad

(50)

De lejos te ando queriendo
De cerca con más razón
El rato que no te veo
Se me parte el corazón

(51)

Olivo verde y espeso
Que limasí tan espinoso
Mi amor tan fiel y constante
Y el ruego tan orgulloso

(52)

Cópame con tus alitas
Como la gallina al huevo
Deja esas cosas pasadas
Volveme á querer de nuevo

(53)

Yo soy como el agua corriente
Que corre por los caños
Al hombre que no lo quiero
Muy pronto lo desengañó

(54)

Yo soy una palomita nueva
Que recién salgo á volar
Virarme granito de oro
Si me quieren cautivar

(55)

Florito blanca, blanca
Por ser florcita de azahar
Aquí me vas arisar
Si con quien te vas á casar

(56)

Bienes el andar de un cuervo
El sombrero a lo cantero
Solo las alas te faltan
Para un paro entero

(57)

En la punta de aquel cerro
Lo maté á un toro de un tincaso
Para fuera de ello
Aquí tengo el espinazo

(58)

En la punta de aquel cerro
Tengo una silla dorada
Para que se siente mi novio
Cobata colorada

(59)

Papaito veni sentate en esta lata
No hay mujer
Que se resista
Cuando el hombre tenga plata

(60)

Para venir á este baile
Venia una estrella por quia
Sabiendo que venia
La prenda que yo queria

(61)

En el camino de Salta
Encontré un zorrino
Espuelas de plata
Poncho merino

(62)

Quisiera ser mariposa
Para andar de rosa en rosa
Sentarme sobre tu pecho
Y decirte muchas cosas.

(63) - Relaciones - (70)

El alma que tengo es tuya
Y en una conformidad
Que si presente te quiero
Ausente te quiero más

(64)

Todos me dicen que soy
Miso de cuerpo presente
Te acuerdas cuando me ves
Menos cuando estoy ausente

(65)

Arbolito te secaste
Teniendo el agua en el pie
En el tronco la firmeza
Y en las ramas el querer

(66)

La campana de mi pueblo
Si que me quiere de veras:
Se alegró cuando nací,
Llorará cuando me muera

(67)

Amá el ave cuando pía
Amá al mecerse la flor
Y el alma del alma mía
No sabe lo que es amor

(68)

Ni tu padre ni tu madre
Ni los que crayan naciendo
Te pueden a ti querer
Como yo te estoy queriendo

(69)

Por las estrellas del Norte
Se rigen los marineros
Yo me rigo por tus ojos
Porque son dos luceros

Como quieres que la luz
Alumbre a dos apocentos
Como quieres que yo quiera
Dos corazones a un tiempo

(71)

De donde sale esta niña
Reloçada en la ceniza
No tendrá padre ni madre
Que no le dan para camisa

(72)

Qui me dirá este mozo
Que no le puedo entender
Me dirá que tiene
Angola para vender

(73)

Quisiera ser una esterlina de oro
Envuelta en un papel dorado
Estar en tus bolsillos
Sin apartarme de tu lado

(74)

En el monte hay un quijito
Que se llama canelote
Las muchachas no te quieren
Por que no tienes virgotes

(75)

En el jardín de mi casa
Hay una planta de mardo
Las muchachas no te quieren
Por que te llamas Orlando

(76)

Te quiero más que a mis ojos
Mas que ami corazón
Mas que a mi tata y a mi mama
Sea que comparacion

Alto es
la me
dulce es
(
En me
hay un

Chucha
apellida

Niequita
hay

Algo p

Nun ar
tiene s
su hue
nombre

Po - a

Serrura
de pla

Nun in
soldad

Blanco

(1)

Adivinanzas

Alta como la torre, baja como
la mesa, amarga como la hiel,
dulce como la miel

(R. - Parol)

En medio de paredes blancas
hay una flor amarilla

(R. - El huevo)

Chicha me llamo, siendo mi
apellido ron -

(R. - Chicharrin)

(4)

Negrita curuncha siquimpi eran
tay

(R. - quirquincho)

(5)

Algo por nombre, decir por apellido

(R. - algodón)

(6)

Un árbol de doce gajos, cada gajo
tiene su nido, cada nido tiene
su huevo, cada huevo tiene su
nombre

(R. - años - meses - semanas y días)

(7)

Señora vestido verde carabanas
de plata

(R. - Oncoche - una planta)

(8)

Un indio colgado con muchos
soldados

(R. - colmena)

Blanco tendiendo, rubio bailando

(R. - ceniza y llama)

(10)

Brama como toro pero no es
toro relumbra como oro pero no es
oro

(R. - relámpagos y truenos)

(11)

En viejo doroso y en joven
peludo como aso

(R. - el melón)

(12)

Animalito risa vira perdió la
vida por una herida.

(R. - Morea)

(13)

Oro no es, plata no es, albrán
la estira y verán lo que es

(R. - planta de plátano)

(14)

En la pampa de yacuerieto
rara hichazea tian

(R. - Estrellas)

(15)

Munana y manchana

(R. - fuego)

(16)

Paritun, paritun seda modeja

(R. - gato)

(17)

Negrita petiza gente allichay

(R. - planeta)

(18)

Un animalito que anda volando
pasa por mares y no ocupa
lugares ni hace sombra

(R. - pensamiento)

(19)

Tres cazadores cazando tres
palomas en un prado cada cual
cazó la suya las de más fueron
volando.

(R. - Cada cual nombre de un
cazador)

(20)

No es lo que vos creéis
(R - noco)

(21)

Sombrero sobre sombrero, sombrero
de rico paño sino adivinas
obra adivinarias al año

(R - el cerebro)

La reina estaba tras de la
puerta, estaba aquel que pasa
le guta, va el dinero es taba

(R - taba)

(23)

Entre paredes blancas está una
flor amarilla se la puede prever
tar en la reina de Sevilla

(R - el huevo)

(24)

Miras fui al monte, miras cazi
una perdiz miras las trajo a
casa y miras las comio

R - miras nombre de perro

(25)

Das varas de cinta cada punta
con cinco ramas

(mano)

(26)

Tranquila de bronce hoja de esme
ralda flor de plata fruta de oro

(Aranja)

(27)

Abuda soy, ciega soy todas las
señas te doy

(R - espejo)

(28)

Verde por afuera, blanco por a
dentro si quiere que le diga es
pera

(R - pera)

Adivinanzas

(29)

Un morrito colorado anda por
todas partes

(R - langosta)

(30)

Blancas y barrancas mechueros
blancos

R - avestruz

(31)

Soy un pesado metal enemigo
de la muerte sirvo de bien y mal
más ligero que el viento

- Bala -

(32)

Cual es la dama bella que en
medio del cielo está no es sol ni
luna bella adivinen quien es ella

&

(33)

Cual es la mas mentada que en
el mundo no tiene entrada ni en
el cielo calida, en el año entra
una vez y en la semana dos
veces?

R - a

(34)

En un verde verdangin
estaba un pato potranquin
blanca la cola y el crin en
señal de buen rasin

guanaeco

(35)

Muyos muyos chichun

(El huso)

(36)

De un peludo sale un pelado
y de un pelado sale un pelu
do

R - gallina y huevo

(37)

Blanco tendiendo todo moliendo

R - molino

Levante
I mir
Son los
Desper
Este m
El pic
Hagale
I de
Para
Anov
Anov
Duer
De m
Este ca
Parece
A don
I a d
Duerm
Abient
Duerm
Que ya
Duerm
Duerm
Que te
Lavar
Sentam
Este m
Cierra

- Diferentes cantos para bebe' -

Levantate Juana encendi' la vela
Y mira' quien anda por la calceera
Son los angelitos que van de canera
Despertando al niño para ir a' la escuela

Este niño lindo no quiere dormir
El picaro sueño no quiere venir
Hagale la cama dentro de un jardin
Y de cabeera un riego jazmin
Para que se duerma este serafin.

Arrojo' mi niño
Arrojo' mi sol
Duermete pedazo
De mi corazón

Este cabello ondulado
Parece sin lucero de la madrugada
A dormir van las rosas en los rosales
Y a' dormir va mi niño por que ya es tarde

Duerme chiquita / sin despertarte /
Mientras junto a' tu cana / vela tu madre /
Duerme, duermes chiquita /
Que ya es muy tarde /
Duerme como las rosas / en los rosales.

C¹

Duerme, duermes niño
Que tengo que hacer
Lavar los pañales
Sentarme a' coser

Este niño lindo no quiere dormir
Cierra los ojitos y los vuelve abrir.

Duerme, duerme, niño hay viene el cueu
baniendo a los niños que no duermen pronto

Fin

En u
a lla

Adios
Abi
buan
Que

Con e
Parecen

Cinta
Antes q
Te li

Quisic
Para
queya

De ter
Para

- Samba que cantan en este pasaje -
 En una silla solitaria me retiraré a vivir
 a llorar mi desventura que tu amor me hizo sentir

Adios angel de mis ojos
 Mi dueño querido adios
 Cuando llegue el tiempo riguroso
 Que me separe de voz

Con ese ramo de flores que andan bailando
 Parecen pica flores que andan picando

Cinta negra te habias atado
 Antes que yo me he' muerto
 Te habias entutado

Quisiera ser pendiente de tus orejas
 Para de cuando en cuando darte mis
 quejas

De terciopelo negro hare' cortinas
 Para entutar mi cama si tu me olvidas

Fin

- Gato que cantan en este paraje -

Los gatos de mi casa son cazadores
En la orilla del fuego cazan carbones

La mujer chiquita corre peligro
Como kirquincho bola junto al camino

Chacarera

Chacarera me haz pedido
Chacarera te hi de dar
Cuando canto chacarera
Me da' ganas de llorar
Por que se me representa
El martes de carnaval

De las aves que vuelan
Me gusta el sapo
Por que es petizo y gordo
moreno y nato.

En el camino del pueblo
Encontre un chivo rabon
Creyendo que era mi suegro
Le pedi la bendicion

Para que me dirtes el si
Craidora teniendo dueño
Sabiendo que no se goza
Con gusto lo que es ajeno

Corazoncito triste lleno de pena
Dime por quien anastras
tantas cadenas

(No pongo el nombre de las personas que
me narraron por que ninguna quiere)

Lir